

E2 - Princess of the Snow Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kaina of the Great Snow Sea

SIGN Princess of the Snow Sea

SIGN Princess of the Snow Sea

[02:32] Gramps B

You've got to be kidding.

[02:33] Gramps A

It's a girl!

[02:35] Gramps B

Where'd you find her?!

[02:36] Grans B

She isn't hurt, is she?

[02:38] Grans A

What kind of clothing is she wearing?

[02:41] Grans A

And isn't this kitchen knife a bit long?

[02:45] Gramps A

Ah, well, this is good news, really.

[02:50] Grans A

You're right.

[02:51] Grans B

No doubt.

[02:53] Gramps B

We should talk about this.

[02:54] Gramps A

Yes, let's do that.

[02:56] Grans B

Kaina, keep an eye on her.

[02:59] Grans B

We're going to go talk to the Signkeeper.

[03:02] Kaina

What? Hey, wait, don't...

[03:25] Kaina

So soft!

[03:35] Ririha

Jarge!

[03:46] Ririha

Who are you?

[03:47] Kaina

Huh?

[03:49] Ririha

Who are you?

[03:51] Kaina

Oh, I-I'm Kaina.

[04:02] Ririha

What happened to me?

[04:04] Kaina

Huh? Oh...

[04:06] Kaina

You were about to float away, but I managed to pull you out of the basket...

[04:11] Ririha

Basket? The floater...

[04:16] Ririha

Is this...?

[04:17] Kaina

A v-village on the Canopy.

[04:20] Ririha

Canopy? That means I've...

[04:26] Kaina

Oh, the grans took your clothes to—

[04:34] Grans B

You're awake.

[04:44] Ririha

The... sage?

[04:46] Signkeeper

Huh?

[04:47] Ririha

I am Ririha, the Princess of Atland.

[04:50] Gramps B

Wow, a princess!

[04:52] Ririha

In search of the sage,
I came to the Canopy—

[04:55] Grans A

Princess, this man is the Signkeeper.

[04:58] Ririha

Huh? But isn't this...?

[05:11] Ririha

I'm so high up!

[05:23] Ririha

I'm not dreaming...

[05:25] Ririha

There really is a place above the Canopy!

[05:30] Kaina

Um...

[05:33] Kaina

Should you be moving around like this?

[05:37] Ririha

Please take me to the sage!

[05:44] Grans B

Here.

[05:46] Grans B

It's leaf beetle pupa soup.

It'll boost your energy.

[05:51] Ririha

Thank you.

[05:53] Grans A

The Signkeeper over here collects
these ancient slabs called billboards,

[05:59] Grans A

and mumbles some kind of spell.

He's an odd old man.

[06:03] Signkeeper

Don't be rude. I'm just reading the words.

[06:07] Grans B

Ririha, was it?

[06:11] Grans B

Could you tell us your story?

[06:16] Ririha

My home, Atland, is a small country
at the foot of a spire tree.

[06:21] Villagers

At the foot?!

[06:22] Signkeeper

Does that mean you're from the Snow Sea?

[06:29] Ririha

Um...

[06:31] Ririha

Yes...

[06:33] Gramps B

Unbelievable. People live in the Snow Sea?

[06:37] Kaina

See? I told you there were
people down in the Snow Sea!

[06:41] Grans A

How many are there?

[06:43] Ririha

About a thousand...

[06:45] Grans A

What?

[06:46] Gramps A

That many?!

[06:46] Gramps B

Wow...

[06:48] Ririha

What about here? How many
people live up here?

[06:53] Grans B

The only villagers left on the Canopy are us.

[06:59] Ririha

What?

[07:00] Signkeeper

There used to be other villages
like this all over the Canopy.

[07:07] Signkeeper

But the water dried up,
and this became the last village.

[07:14] Ririha

I see. Which means the sage isn't here.

[07:20] Kaina

"Which means"? What?

[07:22] Signkeeper

Why are you looking for this
sage that you speak of?

[07:31] Ririha

Our world, the Snow Sea, is also
on the verge of extinction.

[07:36] Villagers

What?

[07:38] Ririha

Since the surface is
engulfed by the Snow Sea,

[07:40] Ririha

only a limited area around the foot
of spire trees is habitable.

[07:45] Ririha

We rely on this limited land.

[07:49] Ririha

We make our lives there,
protecting our precious water.

[07:53] Ririha

But Valghia, a country with
a powerful fleet of ships,

[07:58] Ririha

started stealing water from
its neighbors, one after another.

[08:02] Ririha

Countries collapsed after
their water was stolen.

[08:05] Ririha

Any survivors became slaves.

[08:09] Ririha

Valghia has also approached our land.

[08:14] Gramps B

So there's a war going on in the Snow Sea...

[08:19] Ririha

But regardless of who wins,

[08:22] Ririha

we must resolve the water shortage,
or the world will one day end regardless.

[08:28] Ririha

I wanted to do something about it.

[08:31] Signkeeper

Is there something you can do?

[08:34] Ririha

When I was a child, my mother
told me stories about "the sage."

[08:40] Ririha

This sage had magical powers, and was able
to create an endless supply of water.

[08:44] Gramps A

That's amazing.

[08:46] Grans A

So you came here looking for that sage.

[08:49] Grans A

But why did you think he'd be on the Canopy?

[08:55] Ririha

Well...

[08:58] Grans B

Oh, don't push yourself too hard.

[09:02] Grans B

You risked your life to get here.

[09:06] Grans B

We're sorry for pushing you.

[09:09] Ririha

Not at all...

[09:11] Grans A

Just focus on resting for now.

[09:13] Signkeeper

It's a small village,
but make yourself at home.

[09:17] Gramps B

Yes, yes.

[09:19] Gramps A

You can stay as long as you'd like.

[09:20] Ririha

No, now that I know the sage isn't here,
I must return to Atland immediately.

[09:27] Ririha

Our negotiation deadline is approaching.

[09:30] Grans A

Huh?

[09:30] Gramps A

Just when we thought we found a good girl.

[09:34] Kaina

Huh?

[09:34] Ririha

I'm sorry, but I'm running out of time.

[09:38] Gramps B

We get that your situation is serious,
but how do you plan to get down?

[09:43] Ririha

Huh?

[09:44] Gramps B

We don't have a way to
get down to the Snow Sea.

[09:48] Ririha

What?

[09:51] Ririha

Th-That can't be! What am I to do, then?!

[10:03] Ririha

Father, Yaona, everyone...

[10:08] Ririha

If only I could ride the floaters again.

[10:13] Kaina

I wish I could help her.

[10:35] Ririha

That's right, I'm on the Canopy...

[10:40] Ririha

Yes?

[10:43] Grans A

Are you up?

[10:44] Ririha

G-Good morning!

[10:47] Grans A

Actually, it's past noon.

[10:52] Grans B

Did you sleep well?

[10:55] Grans A

Ririha, could you stand up for a minute?

[10:58] Ririha

Huh?

[11:04] Ririha

Um...?

[11:05] Grans B

Don't worry, we're just making clothes for you.

[11:10] Ririha

Clothes?

[11:10] Grans A

All right, straighten your back.

[11:13] Grans B

We were going to make some when a young lady came along.

[11:19] Grans B

We hope you'll wear them.

[11:21] Ririha

Th-Thank you.

[11:23] Grans A

Excuse me.

[11:25] Grans A

Let's see...

[11:26] Grans B

I'm sure you'll look great.

[11:30] Grans A

We washed the clothes you had on.

[11:34] Grans A

Oh, Kaina. What are you doing there?

[11:38] Kaina

Oh, uh, nothing?

[11:41] Grans B

You came at a good time. Could you give Ririha a tour of the village?

[11:46] Kaina

What?

[11:47] Kaina

Oh, okay.

[11:52] Ririha

I didn't know the branches were hollow...

[11:59] Kaina

Aren't there bugs in the Snow Sea, too?

[12:02] Ririha

Well, we don't normally eat them.

[12:04] Kaina

They're really good.

[12:06] Kaina

Oh, you had them yesterday.

[12:08] Ririha

Huh?

[12:09] Kaina

The leaf beetle pupa soup.

[12:11] Ririha

Um...

[12:14] Ririha

What?!

[12:16] Kaina

We stick a tube in the water vein
to collect water, like this.

[12:20] Ririha

It's very similar to how we do it in Atland.

[12:23] Kaina

Yeah?

[12:25] Kaina

But recently, the water
output's been dropping.

[12:28] Ririha

Here, too? I guess it's the same everywhere.

[12:33] Kaina

Since it stopped snowing,
I'll show you the outside.

[12:37] Ririha

Snow...

[12:39] Ririha

It's falling from all the way up here...

[12:43] Ririha

What's that?

[12:44] Kaina

He's collecting glow shells.

[12:45] Ririha

What? Is it safe?

[12:48] Kaina

It's easy once you get the hang of it.

[12:51] Ririha

I wonder if we could get down
to the Snow Sea like that?

[12:55] Kaina

We wouldn't be able to.

[12:57] Kaina

We don't have a rope long
enough to reach the Snow Sea.

[13:00] Kaina

That's as far as we can go.

[13:04] Kaina

Giant tree flies have laid eggs

around there, so it's dangerous.

[13:13] Kaina

Okay, I'll show you how to collect glow shells next.

[13:17] Kaina

I'll go get the tools, so wait here.

[13:24] Gramps B

I never imagined someone would visit our village.

[13:27] Gramps A

And a young lady, at that.

[13:30] Grans A

I'm so happy. The village will be so lively.

[13:33] Gramps A/B

Yes, yes.

[13:34] Gramps A

And eventually...

[13:36] Gramps A/B

Yes, yes.

[13:38] Grans A

I hope that's what'll happen.

[13:43] Gramps B

What's up, Signkeeper?

[13:45] Signkeeper

I need to talk to you all.

[14:12] Ririha

No, don't go!

[14:22] Ririha

Ow!

[14:26] Ririha

Huh?

[14:28] Ririha

What's this?

[15:15] Kaina

Ririha!

[15:18] Kaina

Wait there!

[15:23] Kaina

Ririha!

[15:27] Kaina

Are you okay? Are you hurt?

[15:29] Ririha

I'm sorry!

[15:30] Ririha

I saw a floater approaching, so I...

[15:37] Kaina

It's not over yet.

[15:38] Ririha

Huh?

[15:38] Kaina

It's even more mad because I've hurt it.

[15:41] Ririha

What?!

[15:42] Kaina

We need to get out of here, now.

[15:43] Ririha

R-Right...

[15:51] Kaina

I think now's our chance.

[15:56] Kaina

Let's go!

[15:57] Kaina

Ah...

[15:58] Ririha

Huh?

[16:02] Kaina

Shoot!

[16:16] Kaina

We would've been dead if we hadn't stopped.

[16:20] Kaina

Let's go.

[16:24] Grans A

What were you thinking?!

Going all the way down there...

[16:28] Ririha

I'm sorry.

[16:31] Grans A

I'm so glad you're all right.

[16:34] Ririha

Ma'am...

[16:37] Signkeeper

Kaina, Ririha, we need to talk to you both.

[16:44] Signkeeper

Ririha. You want to return to the

Snow Sea no matter what, right?

[16:52] Ririha

Yes.

[16:53] Signkeeper

I see. Then would you like to try,

even if it's dangerous?

[16:59] Ririha

Huh? Is there a way?

[17:02] Kaina

Signkeeper?

[17:03] Signkeeper

You'll use these.

[17:06] Kaina

Are these... bug links?

[17:10] Kaina

No...

[17:13] Kaina

It's a lot harder...

[17:15] Signkeeper

I don't know what material it's made of, but it's exceptionally sturdy.

[17:20] Kaina

But we don't have a rope that'll reach the Snow Sea.

[17:24] Gramps A

Right, so you'll have to collect the rope and re-use it.

[17:30] Gramps A

You know how to do that, right?

[17:31] Kaina

Uh, yeah, but then...

[17:35] Signkeeper

Yes, there's no coming back up once you go down.

[17:45] Kaina

But... how many bug pegs will it take to hook the rope?

[17:50] Kaina

We can't collect those.

[17:52] Signkeeper

You won't use bug pegs. You'll use this instead.

[17:56] Signkeeper

It's called a bark cutter.

[17:59] Kaina

Bark cutter?

[18:00] Signkeeper

It's a very important carpenter's tool, passed down from generation to generation.

[18:04] Signkeeper

Use it to carve out the bark and create a hook for the rope.

[18:08] Kaina

But Ririha can't do something like that.

[18:12] Signkeeper

You'll go with her, Kaina.

[18:15] Kaina

What?

[18:15] Signkeeper

You're the only one that can lead the way.

[18:20] Kaina

I'm going with her?

[18:23] Signkeeper

Make sure she gets home safe and sound.

[18:27] Signkeeper

It was a blessing to learn that
people live in the Snow Sea.

[18:32] Signkeeper

Once we died, you would've
been all alone up here.

[18:40] Kaina

Everyone, you...

[18:47] Ririha

Yes?

[18:49] Grans B

Morning.

[18:51] Ririha

Good morning.

[18:52] Grans A

Here you go, your wedding dress.

[18:56] Ririha

What? Wed...?

[18:59] Grans A

I'm just kidding. It's your pressure suit.

[19:02] Ririha

Oh.

[19:04] Grans B

We were hoping you'd stay
in this village forever.

[19:10] Grans B

But you have somewhere else you have to be.

[19:15] Ririha

Ma'am...

[19:18] Grans B

You have such a clear,
straightforward look in your eyes.

[19:23] Grans B

Those are the eyes of a
woman who knows what to do.

SIGN Caution: Large Insects Region

[19:36] Kaina

Okay!

[19:39] Kaina

Oh yeah, here.

[19:41] Ririha

Huh?

[19:42] Ririha

This is Jarge's...

[19:44] Kaina

It looked important, so I brought it with me.

[19:51] Ririha

Thank you.

[19:53] Gramps A

Here, we braided this rope for you.

[19:59] Kaina

Thanks, everyone.

[20:00] Signkeeper

By the way, Kaina...

[20:02] Kaina

Yeah?

[20:03] Signkeeper

When you use the bark cutter, have the knob turned to just the first click.

[20:08] Signkeeper

If you turn it further than that, you won't be able to use it for a while.

[20:13] Kaina

Oh... Got it.

[20:21] Ririha

I appreciate your hospitality.

Thank you for everything.

[20:28] Kaina

I'm going, everyone!

[20:29] Grans A

Don't eat bugs you've never seen before!

[20:32] Gramps A

When you see the king, make sure you say hello!

[20:35] Kaina

I know.

[20:36] Grans B

Don't sleep with your stomach bare!

[20:41] Kaina

I'm not a little kid anymore!

[20:44] Signkeeper

When you get to the Snow Sea, look for other written words!

[20:49] Signkeeper

If you find some, read them out loud!

[21:02] Kaina

Let's go, Ririha.

[21:03] Ririha

Okay.

Revision #1

Created 2024-04-26 17:51:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 17:51:21 UTC by whimsee